

**THE INFLUENCE OF THE
SEPTUAGINT VERSION OF THE
OLD TESTAMENT UPON THE
PROGRESS OF CHRISTIANITY**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649613502

The Influence of the Septuagint Version of the Old Testament Upon the Progress of Christianity
by William Ralph Churton

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

WILLIAM RALPH CHURTON

**THE INFLUENCE OF THE
SEPTUAGINT VERSION OF THE
OLD TESTAMENT UPON THE
PROGRESS OF CHRISTIANITY**

THE INFLUENCE OF THE
SEPTUAGINT VERSION
OF THE
OLD TESTAMENT
UPON THE
PROGRESS OF CHRISTIANITY.

BY THE REV.
WILLIAM RALPH CHURTON, B.A.
FELLOW OF KING'S COLLEGE, CAMBRIDGE

Ἐγέρθη δὲ τοῦτο τῆς τοῦ Θεοῦ οἰκονομίας ἔργον, ὥστε μόνον τοῦτε τὴν Ἑβραίων γλῶτταν ἠσκημένοι, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς τὴν οἰκουμένην οἰκοῦντας τὴν ἐξ αὐτῶν ὠφέλειαν καρτώσασθαι.—ST CRYST. on Gen. Hom. iv.

Cambridge :
MACMILLAN AND CO.
AND 25, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN,
London.
1861.

100. b. 40.

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M. A.
AT THE UNIVERSITY PRESS.



THIS ESSAY OBTAINED THE HULSEAN PRIZE IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE IN THE YEAR 1859.

CLAUSES directed by the FOUNDER to be always prefixed to the HULSEAN DISSERTATION.

CLAUSES from the WILL of the Rev. JOHN HULSE, late of Elworth, in the County of Chester, clerk, deceased: dated the twenty-first day of July, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-seven; expressed in the words of the Testator, as he, in order to prevent mistakes, thought proper to draw and write the same himself, and directed that such clauses should every year be printed, to the intent that the several persons, whom it might concern and be of service to, might know that there were such special donations or endowments left for the encouragement of Piety and Learning, in an age so unfortunately addicted to Infidelity and Luxury, and that others might be invited to the like charitable, and, as he humbly hoped, seasonable and useful Benefactions.

He directs that certain rents and profits (now amounting to about a hundred pounds yearly) be paid to such learned and ingenious person, in the University of Cambridge, under the degree of Master of Arts, as shall compose, for that year, the best Dissertation, in the English language, on the Evidences in general, or on the Prophecies or Miracles in particular, or any other particular Argument,

whether the same be direct or collateral proofs of the Christian Religion, in order to evince its truth and excellence; the subject of which Dissertation shall be given out by the Vice-Chancellor, and the Masters of Trinity and Saint John's, his Trustees, or by some of them, on New Year's Day annually; and that such Dissertation as shall be by them, or any two of them, on Christmas Day annually, the best approved, be also printed, and the expense defrayed out of the Author's income under his Will, and the remainder given to him on Saint John the Evangelist's Day following; and he who shall be so rewarded, shall not be admitted at any future time as a Candidate again in the same way, to the intent that others may be invited and encouraged to write on so sacred and sublime a subject.

He also desires, that immediately following the last of the clauses relating to the prize Dissertation, this invocation may be added: "May the Divine Blessing for ever go along with all my benefactions; and may the Greatest and the Best of Beings, by his all-wise Providence and gracious influence, make the same effectual to His own glory, and the good of my fellow-creatures!"

Subject proposed by the Trustees for the Year 1859 :

The Influence of the Septuagint Version of the Old Testament upon the Progress of Christianity.

CONTENTS.

INTRODUCTION.

	PAGE
General Statement of the Subject. Reasons for omitting the consideration of the Apocryphal Books and the Alexandrian School	1-8

PART I.

THE INFLUENCE OF THE SEPTUAGINT CONSIDERED IN ITS RELATION TO THE EXTERNAL HISTORY OF THE CHURCH.

CHAPTER I.

On the extent to which the Greek Language prevailed in the world at the time of the Christian era.

Preparation for the kingdom of Christ by the Four empires represented in Nebuchadnezzar's Vision. The first and second by their relation to the chosen people. The third and fourth more influential in the preparation of the Gentiles. Causes of permanence of Greek influence. Intellectual empire. Greek colonies in West. Massilia great centre of Greek influence. Churches in Gaul. Empire of Alexander. Alexandria and Antioch. Jewish dispersion. Greek cities in Bactriana. Greek spoken in Syria and Palestine. Use of word $\epsilon\lambda\lambda\eta\gamma$ in New Testament and by Fathers. Greek the language of Eastern and Western Churches. Influence of Greek philosophy. Julian Apostate 9-27

CHAPTER II.

PAGE

On the Influence of the Septuagint in the Conversion of Jews to the Faith, and the Controversies of Christians with Jews and Pagan Philosophers.

Appeals to the Old Testament by the Apostles on the day of Pentecost chiefly through the LXX. Speech of St Stephen. Alleged "historical mistakes." St Paul at Antioch, Thessalonica, &c. Quotations from LXX. in the New Testament. Depreciation of LXX. by Jews. Justin Martyr's Dialogue. His use of Gen. xxxi. 13. His charge against the Jews of erasing passages. Third passage instanced compared with 1 Pet. iv. 6. Fourth passage important from the relation of the word $\xi\delta\omega\sigma$ to the Jewish controversy. Aristo Pellæus. Two fragments of the Dialogue of Jason and Papiscus. Controversial works of Tertullian, Cyprian, Chrysostom against the Jews. Assaults by pagans. Celsus on Genesis. Porphyry on Daniel. Julian Apostate on quotations in New Testament. Argument from prophecy. Justin Martyr's *Apology*. Origen. Clemens Alexandrinus. Conclusion of the subject . 23—57

PART II.

THE INFLUENCE OF THE SEPTUAGINT CONSIDERED IN ITS RELATION TO THE INTERNAL HISTORY OF THE CHURCH.

CHAPTER I.

On the universal respect for the Septuagint.

Two causes for the reverence paid to it. First, the traditional authority attached to the Version; secondly, the belief in the story of Aristeas. Irenæus expresses the first. Three Editions in Jerome's time. Opinions of St Jerome. Letters of St Augustine to St Jerome. Rejection of version of Aquila. Philastrius's five "heresies." St Jerome unable to shake the traditional authority. St Augustine adhered

	PAGE
to it. Reverence for it not so universal in the East. Some Greek writers depreciate it. Synopsis supposed to be Athanasius's. Joseppus. Chrysostom. In West sustained by authority of Augustine's writings. Anselm. Original preferred by Origen and by Jerome	58—74

CHAPTER II.

On the Versions made from the Septuagint into other Languages, especially the Latin.

Testimony of Eusebius and Theodoret on the number of languages into which the Scriptures were translated. St Jerome. Gift of tongues. Two Syriac versions. Gothic, Armenian, Latin versions. Latin fathers do not cite uniformly. Literal character of versions from the Septuagint. St Jerome's two editions. Liturgical use of Old Vulgate. Greek words. Names of Books. Technical terms. Quotations by Tertullian, Cyprian, Augustine. Ambrose on Habak. ii. 11, compared with St Jerome's commentary 75—89

CHAPTER III.

On the Influence of the Septuagint on the Doctrinal Language of the Church, and the Controversies in which Christian Writers have been engaged at different periods.

In what sense the Alexandrian translators became the instructors of the world. Forms of language already prepared for the preachers of the Gospel. CONSTANTINOPOLITAN CANON. ART. I. Phrase "to believe on or in." Importance of Names. Certain names to be revered. To name the Name of God is to confess His Presence. LORD God of Hosts. Almighty. Rock. Highest. Holy One of Israel. Living God. Invisibility of God. His Glory. Hesychnastic controversy. Eternity of God. Creator. Creature. ART. II. Christ. *μωυσεως* and *αγαπητος*.